

„TENTO ROMÁN JE ROVNAKO BRILANTNÝ
AKO VYSTÚPENIE HODNÉ ZLATEJ MEDAILY.“

JODI PICOULT

FAVORITI

LAYNE FARGO

Ljndeni

Favoriti

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na
www.lindeni.sk
www.albatrosmedia.sk

Ljndeni

Layne Fargo

Favoriti – e-kniha

Copyright © Albatros Media a. s., 2026

Všetky práva vyhradené.
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná
bez písomného súhlasu majiteľov práv.

ALBATROS  **MEDIA**

FAVORITI

LAYNE FARGO



FAVORITI

Z angličtiny preložila Beáta Ďuračková

Ljndeni

Román *Favoriti* je fikciou a mená, postavy, miesta či udalosti sú výtvorom autorkinej fantázie alebo sú použité fiktívne. Akákoľvek podobnosť so skutočnými udalosťami, miestami a osobami, živými či mŕtvymi, je čisto náhodná.

*Túto knihu venujem Katarine, Tonyi, Suryi
a ostatným odvážnym ženám, ktoré mi ukázali,
čo znamená víťaziť podľa vlastných pravidiel.*

Presne pred desiatimi rokmi som zažila najhorší deň svojho života. Ako by som naň mohla zabudnúť, keď mi ho milióny cudzích ľudí denno-denne neúnavne pripomínajú? Určite ste videli tie správy v televízii, na titulkách časopisov a na sociálnych sieťach. Možno sa dnes chystáte usadiť sa na gauči s miskou pukancov a budete sledovať dokumentárny seriál, ktorý vyšiel k výročiu tej udalosti. Hovorí sa, že škodoradosť je najväčšia radosť.

Nech sa páči, len si to užite. Ale nemyslite si, že o mne viete všetko. Ja už som si o sebe vypočula všeličo – Katarína Shawová je mrcha, diva, obyčajná chudera, manipulátorka a klamárka. Bezcitná podvodníčka a kriminálnička. Mediálna cundra, nechutná štetka či dokonca vrahyňa.

Myslite si, čo len chcete. Mám to úplne v paži. Je to môj príbeh a ja ho vyrozprávam rovnako, ako som korčuľovala, svojím vlastným štýlom a podľa vlastných pravidiel.

Uvidíme, komu nakoniec uveríte.

ROZPRÁVAČ: Ľudia z nich šaleli.

Americkí krasokorčuliari Katarína Shawová a Heath Rocha rozdávali úsmevy a klaňacky hučiacemu davu fanúšikov na zimných olympijských hrách 2014 v ruskom meste Soči.

ROZPRÁVAČ: Potom sa z toho stal škandál.

Shawová a Rocha, znova obklopení davom, no tentoraz ich mená kričia paparazzovia, a keď opúšťajú hotel v Soči, prenasleduje ich zúrivé cvakanie fotoaparátov a oslepujúce svetlo bleskov. Dvojica sa prediera davom s pochmúrnym výrazom, Heath s rukou okolo Kataríniných pliec.

ROZPRÁVAČ: A nakoniec... tragédia.

Športový komentátor televíznej stanice NBC Sports Kirk Lockwood vysielal naživo z olympijských hier v Soči. „Za celé obdobie, čo komentujem krasokorčuľovanie,“ priznáva s vážnou tvárou a krúti hlavou, „som takéto čosi jakživ nevidel.“

ROZPRÁVAČ: Po prvý raz budú o svojich príbehoch hovoriť blízki príbuzní Kataríny Shawovej a Heathu Rochu a odhalia nové informácie o bezprecedentnej udalosti toho osudného olympijského finále.

Bývalý olympijský krasokorčuliar Ellis Dean poskytuje rozhovor v bare v losangeľskej štvrti West Hollywood.

ELLIS DEAN: Zvykli sme o nich vtipkovať, že budú šťastní, až kým ich smrť nerozdelí, alebo sa pozabíjajú holými rukami. Buď jedno, alebo druhé. Nič medzitým.

Ďalší rozhovor prebieha s krasokorčuliarskou trénerkou Nicole Bradfordovou priamo v jej kuchyni doma v Illinois.

NICOLE BRADFORDOVÁ: Bol to bezpochyby ten najtalentovanejší pár, aký som v živote trénovala. Ale keď si teraz tak spomínam... áno, už vtedy tam boli isté náznaky, že sa schýľuje k nejakému maléru.

Rovno zo zimného štadióna v Colorade sa do kamery vyjadruje aj americká krasokorčuľarska rozhodkyňa Jane Currerová.

JANE CURREROVÁ: Ako sme to mali vedieť? Nikto z nás to netušil.

V rýchlom slede sa striedajú zábery, najprv ako Katarína a Heath spolu ako deti korčuľujú, potom o niečo starší stoja na stupienku víťazov so zlatými medailami na krku a usmievajú sa. Nakoniec brutálna hádka, Katarína s rozmazaným mejkapom a rukou pripravenou udrieť.

ELLIS DEAN: Jedno viem naisto, taký pár, akým boli Kat a Heath, už ne-nájdete.

Zábery pomaly blednú a zjaví sa fotografia ľadovej plochy v Soči, olympijské kruhy postriekané jasnočervenými škvrnami.

ELLIS DEAN: A viete čo? Možno je to takto lepšie.

ROZPRÁVAČ: Toto sú...

FAVORITI

Príbeh Shawovej a Rochu

PRVÁ ČASŤ

Nádeje



1. KAPITOLA



Bola som spokojná so svojím dielom. Teraz som podala nôž jemu. Heath si klakol a ja som sa posunula na príjemne vyhriate miesto, kde predtým ležal, ponáťahovala som sa a sledovala som, ako sa mu v mesačnom svite lesknú havranie vlasy a ako si od sústredenia hryzie spodnú peru, pričom špičkou čepele urobil prvú značku. Bol precíznejší ako ja. Pod mojimi divokými zárezmi vytváral elegantne zakrivené línie.

Keď skončil, uvidela som nápis *Sharwová & Rocha*. O pár dní sa tak budú zobrazovať naše mená na tabuli výsledkov počas nášho prvého amerického šampionátu v krasokorčuľovaní. Rovnako budú svietiť na tabuli víťazov pri udeľovaní cien, budú uvedené v novinách aj zapísané v knihách rekordov. Vryli sme ich hlboko doprostred palisandrového čela mojej starožitnej posteľe, aby sa nedali odstrániť ani dôkladným brúsením.

Mali sme šesťnásť a patrili nám svet.

Kufre na národné majstrovstvá sme už mali zbalené, kostýmy a korčule pekne uložené pri dverách mojej izby. Toľko rokov sme čakali, makali a pripravovali sa na tento okamih, ale tieto posledné hodiny boli doslova utrpením. Najradšej by som už vyrazila.

Kiežby sme sa už nikdy nemuseli vrátiť.

Heath položil nôž na nočný stolík, sadol si vedľa mňa a zadíval sa na naše spoločné dielo. „Si nervózna?“ zašepkal.

Zaľadela som sa ponad neho na koláž fotiek okolo okna, cez ktoré riadne prefukovalo. Bola na nich moja obľúbená krasokorčuľiarica Sheila Linová. Sheila bola dvojnásobnou olympijskou víťazkou v krasokorčuľovaní.

Skutočná legenda. Nikdy nevyzerala nervózne, ani keď bola pod obrovským tlakom.

„Nie,“ odvetila som.

Heath sa pousmial, rukou mi vklázol pod vytáhanú mikinu s nápisom Stars on Ice 1996, v ktorej som spávala, a pohladil ma po chrbte. „Klameš.“

Vystúpenie Sheily Linovej som videla naživo iba raz v živote, aj to iba z diaľky, z posledného radu sedadiel. Otec mi zohnal aj jej podpísanú fotografiu, ktorú som si pripla na stenu medzi ostatné obrázky a fanúšikovské predmety. Chcela som byť ako ona, úspešná športovkyňa, a to čo najskôr, nie až keď vyrastiem.

Sheila s partnerom Kirkom Lockwoodom vyhrala svoj prvý americký titul ešte ako tínedžerka. My s Heathom sme mohli o víťazstve zatiaľ iba snívať, pretože sme ešte neboli na žiadnej celoštátnej súťaži. Minulú sezónu sme sa síce kvalifikovali, ale potom sme nemali peniaze na cestu do Salt Lake City. Našťastie, majstrovstvá sa tentoraz konali v Clevelande, čo bolo neporovnateľne bližšie a lacnejšie. Dalo sa tam dostať aj obyčajným diaľkovým autobusom. Bola som si istá, že táto súťaž nám zmení život.

A mala som pravdu. Ale takú zmenu som teda nečakala.

Heath ma pobožkal na plece. „Vieš, ja nervózny nie som. Korčuľujem s Katarínou Shawovou.“ Vyslovil moje meno pomaly, s obdivom, vychutnávajúc si každú hlásku. „Neexistuje nič, čo by nedokázala.“

Hľadeli sme sa na seba v tme tak blízko, že sme cítili vzájomný dych. Neskôr sme sa stali svetoznámi tým nekonečným okamihom tesne pred bozkom, keď sa napätie dalo krájať a všetci diváci boli svedkami toho, ako sa nám zrýchlil pulz a v očiach sa nám zračila obrovská túžba.

Ale to bola iba súčasť choreografie. Teraz to bolo naozaj.

Nakoniec sa naše pery stretli, mätko, nenáhľivo. Mysleli sme si, že máme pred sebou celú noc.

No keď sme začuli kroky, bolo už neskoro.

Nicole Bradfordová, blondínka v strednom veku v trblietavom svetri a s výrazným mejkapom, sedí pri kuchynskom ostrovčeku svojej vysnívanej bielej kuchyne na predmestí.

NICOLE BRADFORDOVÁ (trénerka krasokorčuľovania): Po zimnej olympiáde je vždy nával. Prichádzajú dievčatá, ktoré si myslia, že sa stanú hviezdami. Ale zvyčajne nie sú až také motivované, ako bola Katarína Shawová.

Na rodinných fotografiách vidno malú Katarínu v rôznych krasokorčuľarských kostýmoch. Na jednej stojí pred stenou plnou fotografií Sheily Linovej a napodobňuje jej pózu.

NICOLE BRADFORDOVÁ: Na prvom tréningu Katarína vyhlásila, že bude slávna krasokorčuľarka ako Sheila Linová. Ostatné dievčatá ju okamžite začali neznášať.

Na ďalšej fotografii korčuľuje malá štvorročná Katarína s rozčuchanými vrčkami a sústredeným výrazom.

ROZPRÁVAČ: Hoci kedysi začínala v kategórii jednotlivcov, pretože bolo ťažké nájsť jej partnera, nakoniec sa meno Katarína Shawová stalo synonymom pre párový tanec na ľade.

Ellis Dean, štyridsiatnik so šibalským úsmevom a starostlivo upravenými vlasmi, sa s pohárom martini v ruke usadí na barovú stoličku v elegantnom koktailovom bare.

ELLIS DEAN (bývalý krasokorčuľiar): Chalanov, ktorí sa chcú venovať tancom na ľade, je žalostne málo a ubúda ich. Športové páry majú aspoň skoky, navyše vyhadzujú pekné dievčatá do vzduchu a chytajú ich za rozkrok. Teda, ak sa im také veci páčia.

ROZPRÁVAČ: Tanec na ľade je asi najmenej pochopenou disciplínou krasokorčuľovania.

Archívne zábery zobrazujú korčuliarov súťažiacich v disciplíne tance na ľade na zimných olympijských hrách v roku 1976 v rakúskom Innsbrucku. Vtedy bol po prvýkrát zaradený tanec na ľade medzi olympijské športy.

ROZPRÁVAČ: Tak ako v spoločenských tancoch, aj pri tanci na ľade ide skôr o precíznu prácu chodidiel a dokonalú spoluprácu oboch partnerov než o akrobatické zdvíhačky a športové skoky ako v iných disciplínach.

ELLIS DEAN: Mnohé krasokorčuliarky začínajú tancovať najprv so svojimi bratmi, pretože iba tí sú ochotní s nimi korčuľovať. Ale Kat Shawová takúto možnosť nemala.

2. KAPITOLA



Dvere sa s treskotom rozleteli a do spálne vníkol závan potu zmiešaný s pachom marlboriek a bourbonu Jim Beam.

Zjavil sa v nich môj starší brat Lee.

Ja aj Heath sme okamžite vyskočili. Lee nezniesol, keď bol Heath u nás, a ešte horšie bolo, ak ho načapal v mojej izbe. Tak sme hľadali rôzne spôsoby, ako ho tajne prepašovať dnu. Ak bol Lee triezvy, čo sa stávalo čoraz zriedkavejšie, obmedzil sa iba na nepríjemné poznámky, prípadne sa vyzúrila tým, že do steny hádzal rôzne predmety.

Keď bol opitý, strácal všetky zábrany.

„Čo tu, do riti, zase robíš?“ vpotácal sa dnu. „Už som ti hovoril...“

„A ja som ti hovorila, aby si nechodil do mojej izby.“

Zvykla som si dvere zamknúť a starý ošúchaný kľúč som nechávala v zámke, aby nás Lee nemohol špehovať cez kľúčovú dierku. Až kým jedného dňa nevykopol dvere a nepoškodil zámku.

„Toto je môj dom. A on tu nemá čo hľadať,“ ukázal prstom na Heatha.

Heath sa jedným ladným krokom postavil pred mňa a venoval mu úsmev, ktorý ho ešte viac vyprovokoval. „Ale Katarína ma tu chce, takže...“ oponoval.

Lee sa naňho vrhol, schmatol ho za rameno a ťahal na chodbu.

„Prestaň!“ zakričala som.

Heath sa zachytil o veraje, pevne zaboriac nechty do prasknutého obloženia. Ako športovec bol vo výbornej forme, no Lee bol od neho o niekoľko

centimetrov vyšší a o mnoho kíľ ťažší. Stačilo jediné pevné zovretie a Heath sa okamžite pustil.

„Lee! *Prestaň.*“

Ako už mnohokrát predtým, aj teraz som si vrúcne želala, aby sme mali v okolí nejakých susedov, ktorí by ten hluk počuli a zavolali políciu. Ale široko-daleko nebolo nič, iba starý les a temná hladina Michiganského jazera.

Vedela som, že nám nikto nepríde na pomoc.

Vrhla som sa za nimi, zdrapila som Leeho za golier košeľe a potáhala za masťné vlasy, len aby som ho zastavila. Zložil ma jediným úderom lakťa do rebier.

Heath sa mu snažil dupnúť po nohe, ale Lee ho pritlačil k zábradliu. Ocitli sa nebezpečne blízko schodiska.

Hlavou mi prebleskli hrozivé výjavy – Heath neprirodzene skrútený v kaluži krvi na podlahe pod schodmi, kosti mu trčia spod kože tak, že by sa už ani nepostavil, nieto ešte aby dokázal korčuľovať.

Pozviechala som sa a bežala do spálne.

Neuvedomila som si, čo vlastne robím, až kým som nemierila nožom bratovi do tváre.

„Okamžite ho pusť!“ Priložila som mu čepeľ k zarastenej brade. Iba sa uškrnul. Neveril, že by som mu dokázala ublížiť.

Heath ma poznal lepšie.

„Katarína.“ Čím tichší mal hlas, tým bol chrapľavejší a každé jedno slovo znelo ako šum vánku v korune stromov. „Prosím, odlož ten nôž.“

Bol to iba malý nožík na čistenie zeleniny, ktorý som vyhrabala zo zaprášenej zásuvky v kuchyni. Dost' ostrý na to, aby sa ním dal vyryť nápis do dreva, ale určite by sa ním nedalo nikomu vážne ublížiť alebo dokonca niekoho zabiť. Ja som ale Leemu chcela ublížiť, aspoň trochu. Chcela som ho aspoň vystrašiť.

Pozrela som sa na Heatha, akoby sme stáli uprostred ľadovej plochy a čakali, kým začne hrať hudba. *Pripravený?*

Mykol sa a pokrútil hlavou. Sledovala som jeho výraz, pevne stískajúc nôž v ruke. Vedela som, že podľa neho je to otrasný nápad, ale ani jemu nič lepšie nenapadlo.

Takmer nebadane prikývol. *Pripravený.*

Vrhla som sa na Leea a porezala ho na bicepse. Zúrívo vykrikoval a pustil Heatha, aby mi uštedril úder. Podarilo sa mi úspešne sa mu vyhnúť, ale vypadol mi nôž, keď som sa okolo neho prešmykla a uháňala dolu schodmi. Heath otvoril vchodové dvere, vpustil dnu závan studeného vzduchu, vyšiel von a čakal na mňa.

Lee vychrlil spršku nadávok, keď sa potkol na poslednom schode a dopadol na zem vo vstupnej hale. Bežala som ďalej, nespúšťajúc oči z Heatha. Už som bola takmer pri ňom.

Ale Lee ma predbehol. Jednou rukou pribuchol dvere a zamkol. Druhou rukou mi pritisol čepeľ ku krku.